

# 翻译三分法视角下齐鲁传统文化翻译教学研究

冯苗苗 王睿

山东科技大学

DOI:10.12238/mef.v7i10.9679

[摘要]在“文化走出去”的背景下，学生不仅需要具备基本的专业知识，还要有一定的翻译能力。我国的英语翻译教学已基本形成了完整的教学体系，然而，大部分英语翻译教学仍然停留在传统的思维逻辑中，缺乏创新思路，同时也忽视了语内、符际翻译在翻译教学的应用。本文从雅各布森的翻译“三分法”入手，结合课堂中中国传统文化翻译教学案例，以功能对等理论为指导，发现翻译教学中引入语内、语际、符际翻译的必要性，并探究中国传统文化翻译教学的策略和方法，从而进一步提升学生的翻译水平。

[关键词]传统文化；翻译教学；翻译三分法；功能对等理论

中图分类号：H08 文献标识码：A

## A Study on Translation Teaching of Qilu Traditional Culture from the Perspective of Translation Trigonometry

Miaomiao Feng, Rui Wang

Shandong University of Science and Technology

[Abstract] Under the background of “culture going out”, students need not only basic professional knowledge, but also certain translation ability. English translation teaching in China has basically formed a complete teaching system. However, most English translation teaching still stays in the traditional thinking logic, lacking innovative ideas, and at the same time ignoring the application of intralingual and intersymbol translation in translation teaching. Starting with Jacobson's “Trigonometry” of translation, combined with the teaching case of traditional culture translation in China, and guided by the theory of functional equivalence, this paper finds the necessity of introducing intralingual, interlingual and intersymbol translation into translation teaching, and explores the strategies and methods of traditional culture translation teaching in China, so as to further improve students' translation level.

[Keywords] Chinese traditional culture; Translation teaching; Translation Trigonometry; Functional equivalence Theory

### 引言

中国传统文化作为我国宝贵的精神财富，应积极融入到大学英语翻译教学课堂中。目前，梳理对于齐鲁传统文化的翻译教学研究发现，该方向的相关研究较少，且未曾有学者从雅各布森的语内、语际、符际翻译视角进行研究。这不仅反映出目前针对齐鲁地区传统文化翻译教学研究关注程度不够，也表明了加强此项研究的必要性。为了提高学生的翻译水平，更好的传承并弘扬优秀的传统文化，本文从语内、语际、符际翻译视角，探索齐鲁地区传统文化的翻译教学方法和策略。

#### 1. 雅各布森的“翻译三分法”

雅各布森将翻译分为语内、语际和符际翻译。语内翻译一般出现于某语言内，指的是在这种语言中用一种语言符号解释另外一种语言符号，例如把汉语的方言、古文等翻译成白话文。语际翻译是跨语言语境间的翻译过程，通常发生在

两种语言之间，即某种语言的符号被另一语言的符号所替代，也就是人们普遍意义上所说的“翻译”。符际翻译则是指使用非语言的符号系统诠释语言符号，或者使用语言符号解释非语言符号系统，其通常发生在语言符号与非语言符号之间，产生和发展有着深刻的历史（Roman Jakobson, 1992）。

#### 2. 功能对等理论

功能对等理论是由美国著名翻译理论家尤金奈达提出的，他认为翻译的目的是从语义到文风上，用最恰当、最自然、最对等的语言来复制原文的信息。他强调译者在翻译过程中，不应寻求原文和译文的文字间的死板对应，而是要在两种语言之间寻求一种功能上的对等，使译文读者要能像原读者一样理解和欣赏译文，并使两种语言的接受者尽可能产生相同的反应。译者在翻译文本时应更多关注内容而不是形式，即译文应当传递原文中所蕴含的深层次意义而非表面的固有形式（Nida, 1993）。因此，要想让译文达到功能对等

的效果，译者需要根据不同的语境，选择合适的翻译方法，采取符合译语语言形式和文化的手法来表达原文的意味，使译文达到形式和内容上的对等。

### 3. 传统文化英语翻译教学存在的问题

教师在英语翻译教学的过程中往往会忽视语内翻译。功能对等理论强调译者在翻译过程中，不应寻求原文和译文的文字间的死板对应，而是要在两种语言之间寻求一种功能上的对等。这就需要教师和学生对于汉语和英语均需要有深入的理解，不仅需要明白目标语国家的文化，同时更加需要熟练的掌握中国语言文化。而在日常的翻译教学中，教师常常把教授英语句法结构放在首位。殊不知这种做法忽略了翻译的本质意义，容易造成学生在翻译的过程中出现错误，造成语内翻译环节的缺失。

此外，英语翻译教材虽然可以使学生掌握良好的语法知识，但是内容相对滞后，容易造成学生对于新的翻译理念难以接受，且影响了学生的实践能力。在当今教育环境中，教师一味依赖传统教学模式，强调自身的主导地位，并集中于口头讲授方式，一定程度上忽视了学生主体性的发挥，进而削弱部分学生对英语课堂的参与热情与兴趣，最终影响教学成效的提升。

### 4. 语内、语际、符际翻译视角下的齐鲁传统文化翻译教学研究

针对上述传统文化翻译教学过程中存在的问题，笔者尝试从雅各布森的语内、语际、符际视角对其进行研究，并在功能对等理论的指导下探究齐鲁传统文化翻译教学的策略和方法，以提升英语翻译教学的质量。

#### 4.1 语内翻译视角下的齐鲁传统文化翻译教学

提及“翻译”，大部分人将其视为中英文相互转换的过程。然而，笔者认为语内翻译应是翻译的关键步骤，语内翻译的重要性在英语翻译教学的过程中也不言而喻。不仅可以帮助学生掌握传统文化知识背景，确保学生正确的理解原文。还可以使学生通过自身对原文的理解对句子进行重组，从而更加符合英语的语序，确保学生顺利的进行语际翻译。

##### 4.1.1 增译

对联是中国特有的一种文学形式，是我国文化遗产的一部分。在进行语际转换之前，译者需对联中的含蓄表达进行语内解读。语内翻译作为对联英译的首要环节也是翻译过程中的一大难点。

例：弱肩扛大义，痴心撼苍天

试译：The weak shoulders undertook the mission of saving the country; the persistent pursuit of patriotism and support for the military touched the world.

此对联出自沂蒙“胡玉萍”展馆，该展室介绍了胡玉萍拥军功德千秋在，爱国风范万古存的一生。经过语内转换，

可将此对联释义为：柔弱的肩膀担起了拯救国家的使命，爱国拥军的执着追求感动了世间。对联经过语内转换之后再行翻译，不仅能够使学生清楚对联的含义，了解对联背后的传统文化故事，更有利于提升学生的翻译水平，因此在翻译过程中教师可以引导学生进行适当的增译，以保障译文的可读性。

##### 4.1.2 意译

沂蒙故事中蕴藏着许多沂蒙方言，富有浓厚的当地特色。方言的翻译不仅有利于学生清楚方言背后的含义，更有利于深入了解沂蒙文化。以“识字班”的译法为例，“识字班”最初指的是一种教育组织形式，因其大都是未婚女青年参加，随着时间的推移，“识字班”也就演变成了未婚姑娘们的代名词。为了在语际翻译的过程中实现功能对等，根据不同的语境，学生需要先将方言进行语内翻译，再进一步进行英译，从而避免使外国读者产生误解（刘欣，2006）。对于沂蒙方言中的“识字班”，可以将其意译为“unmarried young women”，从而保证即使是在文化不对等的情况下，也能照顾到读者的认知。

#### 4.2 语际翻译视角下的齐鲁传统文化翻译教学

传统文化翻译要求教师和学生对于汉语和英语均需有很好的理解，为了提高传统文化的翻译质量，译者需要熟练掌握目标语语言的语言和风俗习惯。因此，教师在引导学生进行语际翻译的过程中，需要考虑到词汇、句法、语篇等层面的对等，使目的语读者通俗易懂。

##### 4.2.1 音译加注释

以沂蒙地区的“庄户学”为例，“庄户学”指的是沂蒙根据地为了适应战争环境和群众要求而创办的一种学习组织形式，不仅学文化、学生产生活知识，还在推动社会工作方面做了大量宣传工作。在翻译“庄户学”时，如果简单的将其直译为“Zhuanghuxue”，那么目的语读者无法理解文字背后的含义，因此，针对此类专有名词，教师还需要引导学生对其进行注释：

“Zhuanghuxue”：A learning organization created in Yimeng, in order to adapt to the war environment and the requirements of the masses. Not only did they learn about culture and production, but they also propagandized to match the political situation and promote social work.

##### 4.2.2 英语连字符

由于涉及到文化的差异，中文姓名的翻译也是在语言转换过程中的一大难点。以“王换于”为例，王换于出生时只被唤做“小妮儿”。后来由于嫁到了于家，所以被称为“于王氏”，直到1939年才起了“王换于”这个名字。“于王氏”的翻译是翻译过程中的难点。这个名字的产生是由于当时女子结婚之后通常需要在父姓前再加夫姓。由于文化差异

的影响，译者在英译时，如果将其译为“Wang Yu”，那么目的语读者会理解为其姓氏为于，名字为王，而“Wang”本应该是她的姓。如果将其译成“Yuwangshi”，对目的语读者来说则显得更加困惑。因此，为了避免上述问题的产生，教师可以引导学生采用英语连字符的方法，将连字符应用于临时性的复合词之间，将其翻译为“Yu-wang-shi”更能够实现翻译上的对等，避免产生歧义。

#### 4.3 符际翻译视角下的齐鲁传统文化翻译教学

为了提高课堂的凝聚力及学生的翻译水平，笔者认为教师在翻译教学过程中还需要增强创新意识，注重符际翻译的应用。符际翻译相较于文字更加生动形象，所以从符际翻译视角研究传统文化的翻译教学，就能够使学生更有效地理解和感受齐鲁地区的传统文化。

以“团瓢屋”为例，“团瓢屋”一般指解放前沂蒙山区贫苦人家住的简易住房，这种住房只能遮日避雨，既不隔热也不防寒，现已成为沂蒙旅游景区特有的民俗景点之一。然而，对于许多中国人来说“团瓢屋”的概念尚且很模糊，更不用说是外国游客。如果将其意译为“low shack”，虽然可以实现意义上的对等，使外国游客理解其含义，但也会造成沂蒙文化异质性的缺失。因此，教师可以引导学生充分发挥符际翻译的作用，在图像的基础之上把“团瓢屋”译为“Tuanpiaowu”或者“Tuanpiao House”，以更好的展现沂蒙地区的历史、人文以及民俗。



#### 5. 结语

本文在雅各布森的语内、语际、符际翻译视角下，对齐鲁传统文化翻译教学进行研究，并在功能对等理论的指导下提出了传统文化翻译教学的策略和方法。教师应注重英语翻译教学与语内、语际、符际翻译的结合，增强创新意识，努力提升学生的翻译水平和质量，引导学生传承和发展中华优秀传统文化，推动中华优秀传统文化“走出去”。

#### [参考文献]

- [1]Jakobson R. *On Linguistic Aspects of Translation* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.
- [2]Nida, E.A. *Language, culture and translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [3]陈欣欣. 翻译美学视角下山东传统文化“走出去”策略研究[J]. 文化新融通, 2024(11): 67-69.
- [4]刘欣, 刘岩, 朱玉金. 沂蒙新方言“识字班”的历史贡献[J]. 山东档案, 2006(3): 57-58.
- [5]王维青. 山东区域文化融入英语翻译教学研究[J]. 教学微观, 2023(4): 94-95.
- [6]翟向青. 高校英语翻译教学中存在的问题及提升策略[J]. 吕梁学院学报, 2023(6): 88-90.

#### 作者简介：

冯苗苗（1982.2.1），女，汉族，山东泰安，硕士，副教授，语言学

#### 课题项目：

山东省社会科学规划项目 编号：23CRWJ11